

ВРАЧЕНИ ПОТВРДИ НА 192 ПРЕТСТАВНИКА ОД ОПШТИНСКАТА АДМИНИСТРАЦИЈА ЗА ВОДЕЊЕ ПОСТАПКИ ЗА ГРАДЕЖНОТО НЕИЗГРАДЕНО ЗЕМЈИШТЕ

ЗЕЛС

ГЛАСИЛО

ЗАЕДНИЦА НА
ЕДИНИЦИТЕ
НА ЛОКАЛНАТА
САМОУПРАВА
НА РЕПУБЛИКА
МАКЕДОНИЈА

ZELS

NEWSLETTER

ASSOCIATION
OF THE UNITS
OF LOCAL SELF -
GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC
OF MACEDONIA



062011

HANDED IN CERTIFICATES FOR 192 REPRESENTATIVES OF THE MUNICIPAL ADMINISTRATION FOR KEEPING PROCEDURES ON CONSTRUCTION UNBUILT LAND



Почитувани,

Вкупно 192 кандидати од општинската администрација, на 24 јуни 2011 година, на свеченост организирана од страна на ЗЕЛС, ги добија потврдите за стекна-то овластување за водење на постапка за отуѓување и давање под закуп на градежно земјиште, сопственост на Република Македонија. Со тоа, уште во месец јуни, 48 општини, или 56, 47 % од вкупниот број на општини во земјава, се стекнаа со еден од најзначајните услови за спроведување на надлежноста за управување со градежното неизградено земјиште, во согласност со донесениот Закон за градежно земјиште. Сертификат добија само оние службеници кои го положија утврдениот испит, на кој му претходеше задолжителна обука составена од теоретски и практичен дел, кои беа реализирани во организација на ЗЕЛС. ЗЕЛС, исто така, ги организираше и полагањето на испитот на 13 и 14 јуни 2011 година, во 9, 11, 13 и 15 часот, во своите простории, опремени со 28 компјутери и софтверски систем за полагање на испитот, а кандидатите при полагањето ги посетија претседателот на ЗЕЛС, Коце Трајановски, и Министерот за транспорт и врски, Миле Јанакиески, настан што го проследија и многу медиуми.

Кон крајот на месецот, односно на 30 јуни 2011 година, во просториите на општина Желино, УО на ЗЕЛС ја одржа 17-та седница, на која беа разгледани низа актуелни прашања од спроведувањето на надлежностите на локалните власти, како и повеќе извештаи за активностите на ЗЕЛС. Членовите на УО ги истакнаа проблемите со донесување на урбанистички планови на општините, проблемите со долговите на јавните претпријатија кон Фондот за пензиско и инвалидско осигурување, беше разгледана состојбата на општините со блокирани сметки, а се говореше и за недостатокот на финансиски средства во образованието. Притоа, членовите на УО беа информирани и за Планот за реализација на обуки од ЗТЦ 2011-2013 година, информации за работата на Канцеларијата за информирање во Брисел, Годишниот финансиски извештај и Извештајот за реализацијата на обуките, обврска утврдена во согласност со Законот за градежно земјиште. УО донесе заклучок за одржувањето на 4-тата седница на Генералното собрание на ЗЕЛС за 13 јули 2011 година во Скопје.

Имено, во месец јуни и ЗЕЛС организираше поголем број на обуки за општинската администрација, меѓу кои, за ПР лицата на општините, за претставниците од ЛЕР одделенијата, за одговорните за човечки ресурси, за постапка за задолжување за финансиските службеници ...

Со почит,
Душица Перишиќ
Извршен директор на ЗЕЛС



Respected,

On 24 June 2011 at the ceremony organized by ZELS, 192 candidates from the municipal administration obtained the certificate for acquired authorization for keeping procedure for expropriation and leasing of construction land in ownership of the Republic of Macedonia. Thereby, till in June, 48 municipalities or 56,47% of the total number of municipalities in the country, acquired one of the most significant conditions for implementation of the competence for construction unbuilt land management pursuant to the adopted Law on Construction Land. Only those officers that pass the prescribed exam have got a certificate and obligatory training led up to the exam consisted of theoretical and practical part realised in organisation of ZELS. ZELS as well organised the taking of the exam on 13 and 14 June 2011 at 9, 11, 1 and 3 o'clock, in its own facility equipped with 28 computers and software system for taking of the exam and during the exam the candidates were visited by the Koce Trajanovski, President of ZELS and Mile Janakievski, Minister for transport and communications and the event was as well dispatched by many media.

At the end of the month, that is on 30 June 2011 in the facilities of the Municipality of Zhelino, MB of ZELS held 17th session where a line of current issues was considered regarding the implementation of the competences of the local authorities, as well as several reports for ZELS activities. The members of MB stressed the problems regarding adoption of urban planning of municipalities, the problems regarding debts of Public enterprises to Pension and Disability Insurance Fund, the conditions of the municipalities having blocked accounts were considered and the matter was as well about the deficit of finances in the education. In addition the members of MB were as well informed about the Plan for realization of trainings from ZTC 2011-2013, information on the work of the Information bureau in Brussels, the Annual financial report and the Report on the realisation of the trainings, obligation prescribed in the Law on Construction Land. MB made a conclusion on the maintenance of the 4th session of the General Assembly of ZELS for 13 July 2011 in Skopje.

Moreover, in June ZELS as well organized major number of trainings for the municipal administration among which for PR persons of the municipalities, for the representatives of LER units, for the human resources managers, for procedure on obligations for financial officials...

Yours sincerely,
Dusika Perisik
ZELS Executive Director

ОДРЖАНА 17-ТА СЕДНИЦА НА УПРАВНИОТ ОДБОР НА ЗЕЛС



17TH SESSION OF THE ZELS MANAGEMENT BOARD HELD

Управниот одбор на ЗЕЛС, на 30 јуни 2011 година, во просториите на општина Желино, ја одржа седумнаесеттата седница, на која се дискутираше за повеќе актуелни прашања од работењето на локалните власти, а беа презентирани и извештаите од работата на ЗЕЛС и Канцеларијата за информации во Брисел. Членовите на УО дискутираа за одржувањето на четвртата седница на Генералното собрание на ЗЕЛС, при што донесоа одлука таа да се одржи на 13 јули 2011 година (среда) во Скопје.

Членовите на Управниот одбор го разгледаа извештајот за преземените активности од страна на стручната служба на ЗЕЛС за организирање на почетната обука за стекнување со овластување на државните службеници во општините, во согласност со Законот за градежно земјиште, воспоставување функционалност на софтверот за електронска аукција и воспоставување на систем за електронско полагање. Беше нагласено дека е потребно навремено да се реши проблемот со Агенцијата за катастар која има огромни побарувања по основ на надоместоци за добивање на подлогите од страна на општините. Станува збор за наплата по квадрат и тоа на милионски суми. УО на ЗЕЛС упати препорака до сите општини кои досега воопшто не пријавиле или сè уште немаат доволен број на овластени лица од својата администрација, тоа да го сторат во следниот септемврски рок, а едновремено оние општини кои го задоволуваат условот за овластени лица во согласност со законот, да ги забрзаат активностите околу подготовката и поднесувањето на програмата за работа во областа на располагање со градежно земјиште сопственост на Република Македонија. Беше донесен заклучок ЗЕЛС да се обрати до Агенцијата за катастар и Владата на Република Македонија за добивање на катастарските подлоги бесплатно. Во меѓувреме, потребно е да се упати барање општините да ги добијат подлогите без одлагање, а да се остави можност фактурата да се плати во законски утврдениот рок. Беше заклучено ЗЕЛС да побара изготвување на интегриран ГИС систем за сите општини, заради обезбедување на единствени податоци.

On 30 June 2011, in the facilities of Municipality of Zhelino, the Management Board of ZELS held the seventeenth session where several actual issues were discussed regarding the work of local governments and the reports were presented from the work of ZELS and the Information Bureau in Brussels. The members of the Management Board discussed for the maintenance of fourth session of the General Assembly of ZELS where the decision was adopted for the session to be held on 14 July 2011 (Wednesday) in Skopje.

The members of the Management Board considered the Report on the activities taken by the expert service of ZELS for organizing the initial training for acquiring authorization for the state officials in the municipalities, pursuant to the Law on Construction Land, establishment of the functionality of the software for electronic auction and establishment of a system for electronic exam. It was stressed that it is necessary to promptly solve the problem with the Agency for Cadastre that has enormous claims based on compensations for obtaining bases by the municipalities. The matter is about payment per square meter and that of million sums. The Management Board of ZELS recommended the municipalities who still didn't apply or still have no enough number of authorised persons from the administration to do that in the following September term and the MB as well recommended the municipalities that meet the condition for authorised persons pursuant to Law, to fasten the activities regarding the preparation and submission of the Program for work in the field of construction land disposal in ownership of Republic of Macedonia. The conclusion was made for ZELS to address to the Agency for Cadastre and the Government of the Republic of Macedonia for obtaining cadastre bases for free. In the meantime, it is necessary to ask the municipalities to get the bases without delay and to make a possibility for payment of the invoice in the legally prescribed term. It was concluded that ZELS should ask drafting of integrated GIS system for

ЗАЕДНИЦА НА ЕДИНИЦИТЕ НА ЛОКАЛНАТА САМОУПРАВА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

тел. +389 (0) 2 30 99 033 / факс: +389 (0) 2 30 61 994
ул. Женеvsка бб, п.фах 32, 1000 Скопје, Република Македонија
contact@zels.org.mk, www.zels.org.mk

Извршен директор на ЗЕЛС - Душица Перишиќ
Заменик извршен директор на ЗЕЛС - Ардита Дема - Мехмети
Уреднички колегиум - Весна Арсовска - Динковска, Виктор Арнаудовски
Дизајн и подготовка за печат - Европа 92
Печати - Европа 92

ASSOCIATION OF THE UNITS OF LOCAL SELF-GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA

tel. +389 (0) 2 30 99 033 / fax: +389 (0) 2 30 61 994
st. Zhenevska p.box, F.P. 32, 1000 Skopje, Republic of Macedonia
contact@zels.org.mk, www.zels.org.mk

Executive Director of ZELS - Dusika Perisik
Deputy Executive Director - Ardita Dema - Mehmeti
Editorial Board - Vesna Arsovska - Dinkovska, Viktor Arnaudovski
Graphic design - Evropa 92
Print - Evropa 92



Управниот одбор го усвои Извештајот за финансиското работење на ЗЕЛС за 2010 година, со препорака до општините, кои не ја намирале обврската по оснoв на членарина кон ЗЕЛС во најскоро време тоа да го сторат. Притоа, беше предложено да се утврдат начини за повластувања на општините кои редовно ја плаќаат членарината, во однос на оние кои тоа не го прават.

Членовите на УО беа информирани за реализацијата на Планот за обуки на ЗЕЛС за периодот 2011 – 2012, што е направен со користење на три методи: директна комуникација со општинската администрација, посети на 74 општини (освен скопските општини) и консултација со 13-те професионалните мрежи на општинската администрација во ЗЕЛС. Појаснето е дека едукаторите изготвуваат сет од контролни прашања кои се даваат на учесниците од општинската администрација кои ја посетиле обуката. Резултатите од контролниот текст се доставуваат до градоначалникот, кој на овој начин ќе има увид во покажаното знаење и капацитетот на своите службеници.

На крајот на 17-тата седница, членовите на УО беа информирани дека одржувањето на редовната средба на Заедничкиот консултативен комитет помеѓу Република Македонија и Комитетот на регионите на Европската унија, е најавена да се одржи на 17 октомври 2011 година, во Брисел.

На иницијатива на неколку општини, УО на ЗЕЛС ја разгледа состојбата со донесувањето на урбанистичките планови на општините. Со донесувањето на измените на Законот за градење, општините се соочуваат со проблем како неможност да издаваат одобрение за градење без ажурирани урбанистички планови. Проблемот е особено изразен во селата. Додека не се донесе урбанистички план, општините не смеат да издаваат дозвола за градба, а граѓаните поднесуваат барања кои во согласност со законот мора да им бидат издадени во утврден рок, а истакнат беше и проблемот со долгата постапка на усогласување на плановите пред потребната согласност од страна на надлежниот орган. Беше заклучено претседателството на ЗЕЛС да се состане со Министерот за транспорт и врски, каде официјално ќе поднесе барање за усогласување на прописите (изменување и дополнување), со што ќе се овозможи општините да не бараат согласност туку договорноста за квалитетот и усогласеноста на донесените планови да се пренесе на општината. Исто така беше заклучено на средбата да се побара да се обезбедат средства и да се поедностави постапката на донесување на нови планови и да се утврди рок за урбанизација на целата територија на државата, особено заради процесот на легализација на бесправно изградените објекти кои, во согласност со законот мора да се вклопат во плановите во определен рок.

Членовите на УО дискутираа и за состојбата со долговите на јавните претпријатија кон Фондот за пензиско и инвалидско осигурување, кој им понудил образец на договор за плаќање на долговите на рати. Условите не се поволни, особено што договорот не би имал никакво значење доколку уште првиот месец општината не може да го реализира. И на оваа тема беа донесени одредени ставови кои треба да се реализирани во следниот период.

Повторно на иницијатива на општина, беа разгледани актуелните состојби и отворени прашања кон ЕВН Македонија, за што беше предложено реализација на средба на највисоко ниво со претставници од ЕВН Македонија, со претходно собирање на валидни информации од општините, од страна на Комисијата за енергетика при ЗЕЛС.

all municipalities for the purpose of providing unique data. The Management Board adopted the Report on the financial work of ZELS for 2010 including a recommendation to the municipalities to settle the obligation based on membership as soon as possible. The suggestion was made regarding the establishment of the ways of preferences of the municipalities that regularly pay the membership in contrast with those that do not do the same.

Initiated by several municipalities the Management Board of ZELS considered the condition with adoption of urban plans of the municipalities. By adoption of the amendments of the Law on Construction, the municipalities face with the problem as impossibility to issue an approval for construction without updated urban plans. The problem is especially expressed in the villages.

While the urban plan is not adopted, the municipalities should not issue licences for construction, and the citizens submit requests that pursuant to the Law must be issued in the prescribed terms, and the problem with the long procedure for harmonisation of the plans before the necessary consent by the competent authority was as well expressed. It was concluded that the presidency of ZELS should meet the minister for transport and communications by official request for harmonisation of the regulations (amendments) thus providing the municipality not to ask for consent but the responsibility for the quality and the harmonisation of the adopted plans is to be transferred to the municipality. It was as well concluded that at the meeting ZELS should ask provision of assets and simplification of the procedure on adoption of new plans and establishment of the deadline for urbanization at the whole territory of the Republic, in particular due to the process of legalization of illegally built objects that pursuant to the Law must be part of the plans in certain period.

The members of the Management Board as well discussed the conditions of the debts of the Public enterprises towards the Fund for Pension and Disability Insurance and the form of agreement for debt payment in instalments was offered. The conditions are not favourable, in particular because the agreement would not have any meaning if not realized by the municipality in the first month. Regarding this issue certain attitudes were adopted and the same should be realized in the following period.

Once again on initiative of the municipality, the current conditions and open issues towards EVN Macedonia were considered and the realization of meeting was suggested at the highest level with the representatives of EVN Macedonia, by previous collection of valid information from municipalities by the Commission for Energy within ZELS.

The members of the Managements Board were informed on the realization of the plan of trainings of ZELS for the period 2011-2012 made by use of three methods: direct communication with the municipal administration, visits of 74 municipalities (except Skopje's municipalities) and consultation with 13th professional networks of the municipal administration in ZELS. It was explained that the educators draft set of control questions that are given to the participant in the municipal administration that visited the trainings. The results from the control test are submitted to the mayor having insight in the presented knowledge and capacity of the officers.

At the end of 17th session, the members of the Management Board were informed that the maintenance of the regular meeting of the Joint Consultative Committee between Republic of Macedonia and the Committee of the Regions of the European Union is introduced to be held on 17 October 2011 in Brussels.

Тема на дневниот ред беше и состојбата со општините со блокирани сметки. Беше изнесено дека општините, во согласност со законот имаат право на утврдување минимум финансиски средства кои не се предмет на извршување во случај на блокирани сметки, но судовите самостојно ја утврдуваат фактичката состојба при што имаат различен пристап кон општините. Стана збор и за прашањето за искористувањето на правото за задолжување заради раздолжување пред комерцијалните банки. Констатирано е дека Министерството за финансии доцни или го одлага издавањето на потребната согласност, без која комерцијалните банки не можат да го издадат кредитот кон општините, а беше констатирано дека општините се оневозможени непречено да располагаат со имотот во нивна сопственост, односно истиот не може да го ставаат под залог – хипотека заради обезбедување на побарување при задолжување.

Недостатокот на финансиски средства во образованието, особено во средното, за исплата на превозот на учениците, повторно е актуелна тема во голем број општини, а постојат сознанија дека одредени општини сакаат да ја вратат оваа надлежност на Министерството за образование. Беше заклучено да се соберат податоци од секоја општина за реалниот недостаток од оваа област, кои ќе бидат презентирани на средба со Министерот за образование. Беше покренато и прашањето за статусот на работничките универзитети во земјава.

Членовите на Управниот одбор на ЗЕЛС дадоа насоки за постапување и по поднесените информации за активностите на Канцеларијата за комуникација на ЗЕЛС и Градот Скопје во Брисел и за Планот на обуки 2011-2012 на ЗЕЛС.

Под точка развој се дискутираше и за упатеното барање од Министерството за транспорт и врски, општините да ангажираат дополнителен број на лица за да им се овозможи на повеќето граѓани да поднесат барања на легализација на своите објекти. Во Републиката има 400.000 нелегални градби а досега се поднесени само 20.000 барања, што е незначителен број, па постои загриженост дека последните 5 дена од законскиот рок, ќе има навала на поднесоци.

The condition of the municipalities with blocked accounts was as well issue for the timetable. It was stated that the municipalities, pursuant to the Law have the right to establishment of minimum financial assets subject to performance in case of blocked accounts but the courts independently set the factual condition thus having different access towards the municipalities. The matter was about the issue of use of the right on obligation due to responding with the commercial bank. It was stated that the Ministry of Finances is late or delays the issue of the necessary consent without which the commercial bank may not issue the credit for the municipalities and it was stated that the municipalities are disabled to in continuity have at disposal the property in ownership that is the property may not be put as lease - mortgage due to provision of claim in obligation.

The deficit of financial assets in the education, in particular in the secondary education for payment of the transport of the students, is again up to date issue in major number of the municipalities and there is information that certain municipalities like to get back this competence to the Ministry of education. It was concluded that the data from each municipality should be collected regarding the real deficit in this area and the same should be presented at the meeting with the minister for education. The question was raised regarding the status of the work universities in the country.

The members of the Management Board of ZELS gave directions for procedure after the information submitted regarding the activities of the Office for Communication of ZELS and the City of Skopje in Brussels and the Plan for Trainings 2011-2012 of ZELS.

Under the item other the demand by the Ministry of Transport and Communications was discussed saying that the municipalities should engage additional number of persons for the purpose of enabling the bigger number of citizens to submit requests for legalising of their facilities. There 400.000 illegal constructions in the Republic and only 20.000 requests are submitted till now thus presenting insignificant number so there is a concern that the last 5 days from the legally prescribed period there will be flow of submissions.

ОБУКА ЗА „СТРАТЕГИСКО ПЛАНИРАЊЕ НА ЛЕР, РАЗВОЈ И ИНВЕСТИЦИИ“

На 7-ми и 8-ми јуни 2011, во хотелот „Романтик“ во Велес, ЗЕЛС организираше еднодневна регионална обука за членовите на мрежата за локален економски развој при ЗЕЛС. Првиот ден обуката ја следеа претставниците од ЛЕР одделенијата од општини кои спаѓаат во Скопскиот, Полошкиот, Вардарскиот и Југозападниот регион; додека вториот ден претставници од општини од Пелагонискиот, Југоисточниот, Источниот и Североисточниот регион.

Тема на обуката беше „Стратегиско планирање на ЛЕР, развој и инвестиции“. Главната цел на оваа обука беше да се подигнат капацитетите на претставниците на локалните самоуправи од областа на стратегиското планирање за локален економски развој, позиционирањето на идното стратегиско планирање на ЛЕР активностите во ЕУ контекст, ориентацијата кон квалитет и ефикасност на јавните услуги, и фокусирањето кон инвентивни модели на проектно финансирање.

TRAINING ON STRATEGIC PLANNING OF LER, DEVELOPMENT AND INVESTMENTS

On 7 and 8 June 2011, in Hotel Romantic in Veles, ZELS organized daily regional training for the members of the Network for Local Economic Development within ZELS. The first day, the training was followed by the representatives of LER units from the municipalities that belong to Skopje, Polog, Vardar and Southwest Region, while the second day representatives of the municipalities from Pelagonija, Southeast, East and Northeast Region.

The topic of the training was Strategic Planning of LER, Development and Investments. The main aim of this training was to raise the capacities of the representatives of the local self-governments in the area of strategic planning for local economic development, positioning of the future strategic planning of LER activities in EU context, orientation towards quality and efficiency of the public services and focusing on the invention models of project funding.



ПЕТ НОВИ ОПШТИНИ СО МЕЃУНАРОДНО ПРИЗНАЕН КРЕДИТЕН РЕЈТИНГ

FIVE NEW MUNICIPALITIES WITH INTERNATIONALLY ACKNOWLEDGED CREDIT RATING

На 22 јуни 2011 година, во просториите на Скопски саем, пет нови општини од нашата земја добија сертификати за утврден меѓународно признаен кредитен рејтинг. Во рамките на проектот на УСАИД за локална самоуправа, во соработка со Македонскиот центар за финансиска обука (МЦФО) кредитниот рејтинг е изготвен од меѓународна кредитна агенција Moody's Investor Services. Во согласност со методологијата на Moody's, општините: Гостивар, Куманово, Гевгелија и Штип добија B1 рејтинг, а општина Илинден доби рејтинг – B2 рејтинг.

Според градоначалниците добивањето на кредитниот рејтинг претставува одредена потврда за успешната работа на општините во изминатиот период и признание за доброто раководење со буџетот, како и целокупното финансиско работење, а придонесува и за зголемување на довербата на граѓаните во општината.

Потпретседателот и главен кредитен аналитичар на Moody's Investor Services, Масимо Висконти, даде подетални објаснувања околу процесот на доделувањето на кредитниот рејтинг и факторите кои влијаат на тоа.

Со обезбедувањето на кредитниот рејтинг општините се стекнуваат со можноста за излегување на пазарот на капитал, а со тоа и со можноста за издавање на првите општински обврзници, полесно е задолжувањето пред домашните и странски финансиски институции и банки за реализација на капиталните инфраструктурни проекти што се од витален интерес на граѓаните.

Од друга страна, пак, целиот овој проект за доделување на меѓународно признаен кредитен рејтинг, има за цел да им помогне на општините во Македонија преку поддршка за развојот на системот за финансирање на општините, подобрување на општинските капацитети за финансиски менаџмент и зајакнување на кредитоспособноста на општините, за да се овозможат инвестиции во општинската инфраструктура. Меѓу целите се и подобрувањето на наплатата на даноци и такси на локално ниво, помош за општините преку стимулирање на локалниот економски развој, но и зголемување на транспарентноста и отчетноста на локалната самоуправа.

On 22 June 2011 in the facilities of Skopje Fair, five new municipalities from our country got certificated for established internationally acknowledged credit rating. Within the frames of the USAID Project for Local self-government, in cooperation with the Macedonian Centre for Financial Training (MCFT), the credit rating is drafted by international credit agency Moody's Investor Services. Pursuant to the methodology of Moody's, the municipalities Gostivar, Kumanovo, Gevgelija and Shtip got B1 rating, municipality of Ilinden B2 rating.

According to the mayors, the granting of the credit rating presents certain confirmation for successful work of the municipalities in the previous period and acknowledgement for good budget management, as well as the total financial work and its contribution to and increased the confidence of the citizens in the municipality.

The vice president and the main credit observer of Moody's Investor Services, Massimo Visconti gave detailed explanations on the process of granting the credit rating and the factors impacting it.

By provision of the credit rating the municipalities acquire the possibility for appearing at the market of capital and the possibility for issuance of first municipal bonds, the obligation in front of the national and foreign financial institutions and bank is easier for the purpose of realization of the capital infrastructural projects being of vital interest for the citizens.

On the other hand, the whole project for granting internationally acknowledged credit rating is aimed at helping the municipalities in Macedonia by assistance in the development of the system for funding the municipalities, enrichment of the municipal capacities for financial management and strengthening the creditability of the municipalities for the purpose of providing investments in the municipal infrastructure. The improvement of the collection of taxes and fees at local level, assistance for the municipalities through stimulation of the local economic development, as well as increasing of the transparency and notification of the local self-government are among the aims.



ОБУКА ЗА ОПШТИНСКИТЕ ЛИЦА ЗА ОДНОСИ СО ЈАВНОСТА

TRAINING FOR MUNICIPAL PR - PERSONS

Во организација на ЗЕЛС, беше одржана дводневна регионална обука за лицата за односи со јавноста од општините, со цел надоградување и зајакнување на капацитетите на локалните власти во оваа област. На 7 и 8 јуни 2011 година, во Маврово, на обуката учествуваа претставниците од Полошкиот, Скопскиот, Североисточниот и Југозападниот регион, а на 15 и 16 јуни 2011 година, во Битола, обука имаа претставниците до Вардарскиот, Источниот, Југоисточниот и Пелагонискиот регион.



Темите кои се дискутираа на оваа обука се однесуваа на важноста на односите со јавноста за локалната власт, примената на етичките стандарди на ПР лицата во комуникацијата со јавноста, а беа презентирани добри ПР практики од општините. Улогата на обучувачи, ЗЕЛС им ја довери на актуелни општински ПР лица од општините Велес – Јадранка Стефкова и од Штип, Драган Ристов и Милена Ристова - Михајловска. Во нивното досегашно работење тие остварија значителни резултати во оваа област и своите добри практики ги споделија со своите колеги од другите општини. Всушност и целта на активно работење на Мрежата на ПР лицата при ЗЕЛС и организирањето на низата досегашни обуки за ПР-ите на општините, беа насочени во правец на создавање на стручни кадри кои овие знаења ќе ги применат во својата општина, но и ќе ги споделат и ќе им помогнат на своите колеги од другите ЕЛС.



Се дискутираше за етичките принципи на Кодексот од Брисел, како и примената на етички стандарди на лицата за односи со јавност во нашата земја. Се говореше за релативниот напредок на локалните власти во спроведувањето на активности за транспарентност и отчетност, каде особена важност има комуникацијата со надворешната јавност. Од не помало значење беше изнесена и важноста на внатрешната комуникација и евентуалните негативни по-

In organization of ZELS, two day regional training was held for persons for public relations from the municipalities for the purpose of upgrade and strengthening the capacities of the local governments in this area. Representatives of Polog, Skopje, Northeast and Southwest Region participated in the training on 7 and 8 June 2011 in Mavrovo and the representatives from Vardar, East, Southeast and Pelagonija Region participated on 15 and 16 June 2011 in Bitola.



The issues discussed during this training referred to the importance of the public relations for the local government, the application of ethic standards of PR persons in communication with public and good PR practices were presented by the municipalities. ZELS confided the role of trainers of the current municipal PR persons from the municipality of Veles – Jadranka Stefkova and from Shtip, Dragan Ristov and Milena Ristova Mihajlovska. In their recent work they realized significant results in this area and they shared their good practices with the colleagues from other municipalities. Actually, the aim of active work of the Network of PR persons within ZELS and organization of several recent trainings for PR in the municipalities were aimed in the direction of creation of expert staff that is to implement the knowledge in the municipality and share and help their colleagues from other ZELS.



The discussion was made regarding ethic principals of the Code from Brussels, as well as the application of ethic standards for the persons for public relations in our country. The relative progress of the local governments was discussed regarding the implementation of activities for transparency and information where the special importance is given to the communication with the external public. The importance of internal communication is as



следици кои може да произлезат од недефинираните процедури во комуникацијата меѓу вработените.

Присутните ПР лица имаа и практичен дел во обуката. Локалните медиуми во голем број општини ја наметнале праксата, општините да им плаќаат за објавување на одредени соопштенија. Тргнувајќи од овој податок, беше реализирана практична вежба, како ПР лицата да ги „спакуваат“ овие соопштенија и тие да бидат интересни за објавување во медиумите и без финансиски надомест.

Значајно место на обуката заведе и размената на добри ПР практики. Претставниците од општина Штип го презентираа „Електронскиот дневен билтен“, како мошне



корисна алатка за комуникација на општината со медиумите и обезбедување на што поголема присутност на активностите на општината во весниците и на локалните и национални телевизии. За полезноста на оваа алатка потврда претставува и континуираното дополнување на базата на адресите за електронска пошта на барање од самите институции и граѓани, кои сакаат секојдневно да се информирани за она што се случува во нивната општина. Тие истакнаа дека оваа алатка сè повеќе ја применуваат и останатите општини од нивниот регион, со што се олеснува и меѓусебниот проток на информации и се зголемува степенот на соработка на општините на ова поле.

На крајот од обуката присутните направија евалуација во која му дадоа максимална поддршка на ЗЕЛС да продолжи со реализација на овој вид на обуки за ПР



лицата, при што наведоа и теми кои сакаат да ги проследат во блиска иднина.

Исто така, ЗЕЛС започнува и со нов пристап во реализацијата на обуките, односно на присутните им подели прашалник за пополнување, од каде ќе се утврди колку презентираната тема била совладана од учесниците, а остварените резултати се испраќаат до градоначалникот. Исто така, ЗЕЛС го реализира и барањето на учесниците да добијат потврди за присуство на тематската обука, кои беа испратени по обуката на е-адресите на сите учесници.

well of significant importance and the eventual negative consequences that may derive from indefinite procedures in the communication between the employees.

The present PR persons had also practical part of the training. The local media in major number of municipalities enforced the practice for the municipalities to pay for publishing certain notifications. Starting from this data, practical exercise was made where PR persons “pack” the notifications for the purpose of making them interesting for publishing in the media without any compensation.

The exchange of good PR practices takes important place at the training. The representatives from the munic-



ipality of Shtip presented the Electronic daily newsletter as really useful tool for communication of the municipality with the media and providing bigger presence of the activities of the municipality in the newspapers and at local and national TVs. For the usefulness of this tool there is a continuous upgrade of the base of mail addressed on demand of the institutions and citizens that want to be informed for the activities in their municipality. They stressed that the tool as more and more used by other municipalities in their region thus facilitating the internal flow of information and increasing the level of cooperation of the municipalities in this area.

At the end of the training the present made evaluation where they gave maximum support for ZELS to continue the realization of this type of trainings for PR per-



sons and they as well stated themes that would like to follow in near future.

ZELS as well started new access in realization of trainings that is ZELS gave the present questionnaire for the purpose of determination of the level of overcoming the presented theme by the present, and the results are sent to the mayor. ZELS as well realizes the demand by the participants for obtaining certificated for presence for the training considered and the same were sent to the e-mails of all participants after the training.

ОБУКА ЗА УПРАВУВАЊЕ СО ЧОВЕЧКИ РЕСУРСИ ВО ОПШТИНИТЕ



TRAINING FOR HUMAN RESOURCES MANAGEMENT IN MUNICIPALITIES

„Управувањето со човечки ресурси во единиците за локална самоуправа“, беше темата на дводневната обука што ја организираше ЗЕЛС на 20 и 21 јуни 2011 година, во Маврово за одговорните лица за управување со човечки ресурси во општините од Скопскиот, Полошкиот, Пелагонискиот и Југозападниот регион. Обуката е предвидена во рамките на годишната програма за обуки за општинската администрација изработена од ЗТЦ, а предавачи беа претставници од Министерството за информатичко општество и администрација и Агенцијата за администрација, Александар Голев и Николина Тошанова.

Самата обука опфати повеќе поттеми, меѓу кои за улогата на одделението за човечки ресурси, обврските на вработените во тоа одделение, потребата од водење на влезно интервју, начините на спроведување на истото. Притоа учесниците имаа и практични вежби за пополнувањето на прашалник за влезно интервју, каде беа потенцирани важните моменти на кои треба да обрнат внимание одговорните лица од општините за УЧР.

Учесниците на обуката беа запознаени и со постапката и начинот на изработката на годишен план за обуки, за начините на мапирање и анализа на потребите за обуки кај вработените во општината, како и за важноста од изработката на полугодишен извештај за спроведени специјализирани обуки за државните службеници. Беа презентирани практични примери од домашните и странските искуства во овие области, а учесниците на обуката преку вежби се запознаа со методите на анкета и изработка на анкетен прашалник, потоа дискутираа околу оценувањето на државните службеници од аспект на анализа на потребите за обуки, работеа на изработка на годишен план за обуки. Исто така, се говореше и за улогата на ОЧР во спроведувањето на одредбите од Законот за спречување на корупција и За-

Human Resources Management in the units of the local self-governments was the topic for two day training organized by ZELS on 20 and 21 June 2011 in Mavrovo aimed at the responsible persons for human resources management in the municipalities from Skopje, Polog, Pelagonija and Southwest Region. The training is envisaged within the frames of the Annual Training Program for municipal administration drafted by ZTC where trainers were the representatives of the Ministry of Information Society and Administration and the Agency for Administration, Aleksandar Golev and Nikolina Toshanova.

The training covered several subthemes among which the role of the unit for human resources, obligations of the employees in the unit considered, the need of keeping entry interview, the ways of implementation of the same. The participants had as all practical exercises regarding the filling in of the questionnaire for entry interview where the important moments were stressed to which the HRM responsible persons from the municipalities should pay attention to.





конот за судир на интереси, како и за примената на алатката-излезно интервју при заминувањето на вработен од институцијата.

Во рамките на сесиите учесниците изразија потреба од дополнителни обуки за оценување на државните службеници. Во таа насока ЗЕЛС заедно со МИОА и АА ќе ги организира овие обуки по завршувањето на годишните одмори.

Претставниците од општините укажаа на маргинализираната улога на одделението за УЧР во општините и потребата од негова поголема промоција внатре во општината. Исто така, тие констатираа дека е потребно воведување на процедури за следење и сумирање на посетеноста и учеството на вработените на обуките од сите одделенија во општината. ЗЕЛС преку мрежата за УЧР ќе се обиде да ги минимизира овие проблеми и заеднички со членовите на истата да развијат процедури потребни за доследно извршување на обврските во рамките на одделението за управување со човечки ресурси.

ЗЕЛС ќе продолжи со понатамошни напредни и специјализирани обуки за вработените во одделението за УЧР во единиците за локална самоуправа, како и со поголема анимираност на членовите и активности во рамките на мрежата за УЧР.



The participants in the training were as well acknowledged with the procedure and manner of drafting Annual Training Plan, the ways of mapping and analysis of the needs for training for the municipality's employee as well as for the importance of the preparation of semi-annual report for implemented specialized trainings for state officials. Practical examples were presented by national and foreign experiences in these areas, and the participants in the training met the methods of survey and drafting survey questionnaire by performing exercises, then they discussed the evaluation of the state official persons from the aspect of analysis of the needs for training and worked on drafting Annual Training Plan. The matter was as well about the role of Human Resources Unit in the implementation of the provisions from the Law on Prevention of Corruption and Law on Prevention of Conflict of Interests as well as the application of the tool - Exit interview while employee's leaving from the institution.

Within the sessions the participants express the need of additional trainings for evaluation of the state officials. In that relation ZELS together with the MISA and AA will organise the trainings after the holiday vacations.

The representatives of the municipalities pointed to the marginalized role of the unit for HRM in the municipalities and the need of bigger promotion inside the municipality. They as well stated that it is necessary to introduce procedures for monitoring and summing of the turnout and the participation of the employees in trainings from all municipality units. Through the HRM network ZELS will try to minimise these problems and together with the members to develop procedures necessary for consistent performance in the frames of the unit for human resource management

ZELS will continue with further advanced and specialised trainings for the employees in the unit for HRM in the local self-government units as well as with bigger animate of the members and the activities in the frames of HRM network.

Вкупно 48 општини, уште во јуни, исполнија еден од најзначајните услови за стекнувањето на надлежноста за управување со градежното неизградено земјиште

48 municipalities in total still in June met one of the most significant conditions for acquiring the competence for construction unbuilt land management



ВРАЧЕНИ ПОТВРДИ НА 192 ПРЕТСТАВНИЦИ ОД ОПШТИНСКАТА АДМИНИСТРАЦИЈА ЗА ВОДЕЊЕ ПОСТАПКИ ЗА ГРАДЕЖНОТО НЕИЗГРАДЕНО ЗЕМЈИШТЕ

Вкупно 192 кандидати од општинската администрација, на 24 јуни 2011 година, на свеченост што ја организираше ЗЕЛС, ги добија потврдите за стекнато овластување за водење на постапка за отуѓување и давање под закуп на градежно земјиште, сопственост на Република Македонија. Со тоа, уште во месец јуни, 48 општини, или 56,47% од вкупниот број на општини во земјава, се стекнаа со еден од најзначајните услови за спроведување на надлежноста за управување со градежното неизградено земјиште, во согласност со донесениот закон за градежно земјиште. Сертификат добија само оние службеници кои го положија утврдениот испит, на кој му претходеше задолжителна обука, составена од теоретски и практичен дел, што ја организираше ЗЕЛС.

На свеченоста, во преполната сала на Советот на Град Скопје, сертификатите на кандидатите од општинската администрација им ги врачил претседателот на ЗЕЛС, Коце Трајановски и Министерот за транспорт и врски, Миле Јанакиески. Во честитките што тие им ги упатија на сертифицираните лица од општините, изразија задоволство од нивните вложени напори и од постигнатите резултати и им посакаа успех во натамошното спроведување на оваа надлежност во нивните општини. Претседателот на ЗЕЛС истакна дека оваа бројка од 192 кандидати претставува уште една потвр-



HANDED IN CERTIFICATES FOR 192 REPRESENTATIVES OF THE MUNICIPAL ADMINISTRATION FOR KEEPING PROCEDURES ON CONSTRUCTION UNBUILT LAND

On 24 June 2011 at the ceremony organized by ZELS, 192 candidates from the municipal administration obtained the certificated for acquired authorization for keeping procedure for expropriation and leasing of construction land in ownership of the Republic of Macedonia. Thereby, till in June, 48 municipalities or 56,47% of



ЗАКОНСКИ УСЛОВИ КОИ ОПШТИНИТЕ ТРЕБА ДА ГИ ИСПОЛНАТ ЗА ДА УПРАВУВААТ СО ГРАДЕЖНОТО ЗЕМЈИШТЕ

Во согласност со член 89, став 1 и 2 од Законот за градежното земјиште (Сл. Весник на РМ бр.17/2011), општините, општините во градот Скопје и Градот Скопје можат да ги вршат работите на располагање со градежно земјиште, сопственост на Република Македонија, доколку ги исполнуваат следните услови:

- * да имаат изготвено и усвоено ЕДНОГОДИШНА ПРОГРАМА ЗА РАБОТА во областа на располагањето со градежното земјиште сопственост на Република Македонија,
- * да имаат потребен број на ВРАБОТЕНИ ЛИЦА КОИ ПОСЕДУВААТ ОВЛАСТУВАЊЕ,
- * да имаат формирано КОМИСИЈА ЗА СПРОВЕДУВАЊЕ НА ПОСТАПКИ ЗА ЈАВНО НАДДАВАЊЕ и
- * да имаат воспоставено ЕЛЕКТРОНСКИ СИСТЕМ ЗА ЈАВНО НАДДАВАЊЕ на градежно земјиште сопственост на Република Македонија.

LEGAL CONDITIONS THE MUNICIPALITIES SHOULD MEET FOR THE PURPOSE OF MANAGEMENT WITH CONSTRUCTION LAND

Pursuant to Article 89 (1) and (2) of the Law on Construction Land (Official Gazette of the Republic of Macedonia No 17/2011), the municipalities, the municipalities of the City of Skopje and the City of Skopje may perform activities regarding construction land disposal in ownership of Republic of Macedonia, if met the following conditions:

- * drafted and adopted ONE YEAR PROGRAM FOR WORK in the area of disposal of the construction land owned by Republic of Macedonia,
- * having the necessary number of EMPLOYEES HAVING AUTHORISATIONS,
- * formed COMMISSION ON IMPLEMENTATION OF PROCEDURES FOR TENDERING and
- * established ELECTRONIC SYSTEM FOR TENDERING of construction land owned by Republic of Macedonia.



да за заинтересираноста и на општините и подготвеноста на општинската администрација стручно да одговори на потребите на своите граѓани, при што нагласи дека овој ден остава уште еден значаен белег во развојот на децентрализацијата на власта во нашата земја.

Министерот за транспорт и врски, Миле Јанакиевски, при упатувањето на честитките до сертифицираните службеници, нагласи дека општините од 1 јули, доколку ги исполнат и другите потребни услови, ќе можат во целост да ја преземат надлежноста да управуваат со градежното неизградено земјиште. Тој изрази и големо задоволство од целокупната претходна соработка со ЗЕЛС, од заедничките активности во подготвувањето на одредбите на Законот за градежно земјиште, подготовката на обуките за кандидатите и нивната реализација, изготвувањето на прирачникот во кој се изнесени сите потребни знаења за реализирање на законските одредби и самото спроведување на испитот за кандидатите. Министерот изрази задоволство и од поддршката на УСАИД, која е од големо значење, особено во делот, каде заедно со ЗЕЛС, е обезбеден софтверски систем за опслужување на апликацијата за електронски регистар на градежно земјиште и апликацијата за јавно наоѓање. Апликациите за електронска аукција на градежното земјиште и електронскиот регистар на земјиштето се достапни за сите општини, кои ќе се стекнат со соодветната лиценца во согласност со законот, бидејќи располагањето со градежното земјиште единствено е возможно преку електронски спроведени аукции.



И Министерот Јанакиевски и Претседателот на ЗЕЛС изразија оптимизам дека многу наскоро ќе имаат можност да ги претстават и првите општини кои ќе ги исполнат сите услови и целосно ќе ја преземат комплетната надлежност утврдена со Законот за градежно земјиште. Притоа, истакна уверување дека останатите општини во голем процент ќе ја искористат можноста да ги испратат соодветните кандидати во септемврскиот циклус на обуки и полагање на испит, што ЗЕЛС ќе го реализира повторно.



the total number of municipalities in the country, acquired one of the most significant conditions for implementation of the competence for construction unbuilt land management pursuant to the adopted Law on Construction Land. Only those officers that passed the prescribed exam have got a certificate and obligatory training led up to the exam consisted of theoretical and practical part realised in organisation of ZELS.

At the ceremony, in the crowded hall of the Council of the City of Skopje, the President of ZELS, Koce Trajanovski and the Minister for transport and communications, Mile Janakieski handed in the certificates to the candidates from the municipal administration. Within the compliments they expressed to the certified persons from the municipalities they as well expressed the satisfaction from their efforts and from the results achieved and wished them success in further implementation of this competence in the municipalities. The President of ZELS stressed that this number of 192 candidates is just one confirmation for the interest both of the municipalities and the preparedness of the municipal administration to expertly respond to the needs of the citizens where he as well accentuated that this day left just one more mark in the development of the decentralization of the government in our country.

The Minister for transport and communications Mile Janakieski, while expressing the greetings to the certified officers, stressed that starting from 1 July if the municipalities meet the other necessary conditions, they will undertake the entire competence to manage the construction unbuilt land. He as well expressed great satisfaction from the entire previous cooperation with ZELS, from the joint activities in drafting the provisions from the Law on Construction land, preparation of the trainings for candidates and the realization of the same, drafting the Rulebook where the necessary information for realisation of the legal provisions and the implementation of the candidates' exam are given. The Minister expressed the satisfaction by the assistance of USAID being of great importance, in particular in the part where together with ZELS a software system is provided for the purpose of application for electronic register on construction land and application for tendering. The applications for electronic auction of construction land and electronic register of the land are available for all municipalities that are to acquire appropriate licence pursuant to the Law as the disposal of the construction land is only possible through electronically performed auctions.

Both the Minister Janakieski and the President of ZELS expressed optimism that very soon they will have possibility to present first municipalities that will meet all conditions and to fully take complete competence prescribed in the Law on Construction Land. Therefore, they stressed the verification that the other municipalities in great percentage will use the possibility to send the appropriate candidates on trainings and exam in September when ZELS will realize the same again.

ЗЕЛС УСПЕШНО ГО РЕАЛИЗИРА ПОЛАГАЊЕТО НА ИСПИТИТЕ ЗА СТЕКНУВАЊЕ СО ПОТВРДА

Согласно Законот за градежно земјиште, ЗЕЛС е задолжен за организирање не само на обуките, туку и за реализација на завршниот испит на кандидатите за стекнување со овластување за водење на постапка за отуѓување и давање под закуп на градежно земјиште, сопственост на Република Македонија. Согласно претходно утврдените термини од страна на Комисијата, ЗЕЛС организи-

ZELS SUCCESSFULLY REALIZED THE EXAM FOR ACQUIRING CERTIFICATE

Pursuant to the Law on Construction Land, ZELS is responsible for organisation not only of trainings but the realisation of the final exam of the candidates for acquiring authorization for keeping a procedure on expropriation and leasing of construction land in ownership of Republic of Macedonia. Pursuant to previously prescribed terms by the Commission, ZELS organised taking of exam on 13 and 14 June 2011 in 9, 11, 1 and 3 o'clock in its own facilities, equipped with 28 computers and software system for taking of the exam. Before starting of the exam sessions, total 685 exam questions were entered in the software system and the questions were determined by the Program Council. While each entry into the electronic test, the software system gave set of 60 questions for each candidate in particular, including a particular schedule of answers. The exam questions were available in Macedonian and Albanian language. Successfully passed exam means 80% correct answers from the total number of 60. Each



ра полагање на испит на 13 и 14 јуни, 2011 година, во 9, 11, 13 и 15 часот, во своите простории, опремени со 28 кумјутери и софтверски систем за полагање на испитот. Пред почетокот на испитните сесии, во софтверскиот систем беа внесени вкупно 685 испитни прашања утврдени од страна на Програмскиот Совет. При секој влез на електронскиот тест, софтверскиот систем доделуваше сет од 60 прашања за секој кандидат поединечно, со поединечен редослед на одговори. Испитните прашања беа достапни на македонски и албански јазик. За успешно положен испит се смета 80% точно одговорени прашања од вкупно 60. Секој испит беше реализиран во времетраење од 60 минути, што по истекот на определеното време софтверскиот систем автоматски го затвораше тестот на кандидатот. Резултатите на кандидатите, односно нивните добиени бодови, поединечно за секој кандидат, во период од 10 минути по



exam was realised in duration of 60 minutes and after the expiry of the determined time the software system automatically closed the test of the candidate. The results of



завршување на поединечниот испит, беа објавувани на интернет страницата на ЗЕЛС www.zels.org.mk.

Од вкупно 212 кандидати, кои се стекнаа со право да полагаат испит (ги проследија теоретските и практични обуки), по одржување на првата сесија на истиот, 171 се здобија со Потврда за успешно положен испит. Комисијата, согласно објавениот оглас, утврди уште два дополнителни термини за полагање на испитот и тоа: 20 и 21 јуни, 2011 г. во 10, во 12 и во 14 часот во просториите на ЗЕЛС. Се најавија за повторно полагање на испитот 36 кандидати, но правото да полагаат го искористија 29 кандидати. Успешно, испитот го положија 21 кандидат. По истекот и на дополнителниот испитен термин, испитот го положија вкупно 192 кандидати.

Според сумираните резултати, 57 општини испратиле кандидати на обука и на испит, што претставува 67% од вкупниот број на единици на локалната самоуправа во Републиката, од кои 9 општини, иако имаат испратено свои кандидати кои го положиле испитот, не ги исполнија законските услови, односно не го достигнаа законскиот минимум на сертифицирани службеници во својата општина, за стекнување со право за спроведување на оваа надлежност.

Во текот на септември, 2011 година, ЗЕЛС ќе реализира нова тура на обуки и полагање на испит за стекнување на оваа потврда, за општините кои од одредени причини досега не пријавија свои кандидати.



the candidates that is the points obtained, in particular for each candidate, in period of 10 minutes after the realisation of the exam, were published on the internet site of ZELS www.zels.org.mk.

From the total number of 212 candidates that obtained the right to take the exam (followed the theoretical and practical trainings), after the first session of the same, 171 got the Certificate for successfully passed exam. The Commission, pursuant to the published notification, determined two additional terms for taking of the exam as follows: 20 and 21 June 2011 at 10, 12 and 2 o'clock in the facilities of ZELS. 36 candidates applied for re-taking of the exam, 29 of which used the right to the exam. 21 candidates successfully passed the exam. After the expiry of the additional term, the total number that passed the exam was 192.

According to the sublimated results, 5 municipalities sent candidates on training and exam thus presenting 67% of the total number of units of the local self-government in the Republic and 9 municipalities that sent their candidates who passed the exam did not meet the legal conditions, that is did not reach the legal minimum for certified officers in the municipality for the purpose of acquiring the right to implementation of this competence.

In September 2011, ZELS will realize new tour of trainings and taking of exams for obtaining this certificate aimed at municipalities that, due to certain reasons, have not registered their candidates till now.



ПРАКТИЧНИОТ ДЕЛ ОД ОБУКИТЕ РЕАЛИЗИРАН ВО КОМПЈУТЕРСКАТА УЧИЛНИЦА ВО ЗЕЛС

На 1 и 7 јуни 2011 година, ЗЕЛС организираше обуки за практичниот дел, што го проследија преостанатите кандидати од општините (обука имаше и на 30 и 31 мај) за стекнување со овластување за водење на постапка за отуѓување и давање под закуп на градежно земјиште во сопственост на Република Македонија.

За таа цел, во просториите на ЗЕЛС, беше организирана посебна компјутерска училиница, со 28 компјутерски единици. Практичниот дел се однесува на софтверската апликација за е-регистар и е-аукција, која е достапна за сите општини во Република Македонија на интернет страницата www.gradezno-zemjiste.mk, поставена во рамките на www.zels.org.mk, интернет страницата на ЗЕЛС. Во текот на обуката, претставниците на општинската администрација беа запознаени и со образецот на годишната програма за управување го градежното земјиште, која Советот на секоја поединечна општина потребно е да ја усвои во периодот што претстои, со оглед на тоа дека истата претставува нужен предуслов за добивање на лиценца на општината. ЗЕЛС веќе го достави овој образец на годишната програма до сите општини во државата.



PRACTICAL PART OF THE TRAININGS REALIZED IN COMPUTER CLASSROOM IN ZELS

On 1 and 7 June 2011 ZELS organized trainings for practical part followed by the remained candidates from the municipalities (the training was as well held on 30 and 31 May) for acquiring the authorisation for keeping procedure on expropriation and leasing of construction land owned by Republic of Macedonia.

For that purpose, special computer classroom including 28 computer units was organized in the facilities of ZELS. The practical part refers to software application for e-register and e-auction available for all municipalities in the Republic of Macedonia at the internet site www.gradezno-zemjiste.mk set in the frames of www.zels.org.mk, by ZELS. During the training, the representatives of the municipal administration were informed about the form of the annual Program for construction land management that is to be adopted by the Council of each particular municipality in the forthcoming period having regard to the fact that the same is important precondition for obtaining licence for the municipality. ZELS has already submitted this form of the annual program to all municipalities in the Republic.

ЛОКАЛНИТЕ ВЛАСТИ ЗАПОЗНАЕНИ СО ОБВРСКИТЕ ОД ПРОПИСИТЕ ЗА ЗАШТИТА НА ЛИЧНИТЕ ПОДАТОЦИ

ЗЕЛС, во соработка со Дирекцијата за заштита на личните податоци, на шести јуни 2011 година, во хотелот „Холлидеј Ин“ во Скопје организираше советување на тема „Заштита на личните податоци и обврските на единиците за локална самоуправа во однос на прописите“.

На советувањето присуствуваа претставници од администрацијата на локалната власт, членови на мрежата на правници и на мрежата за управување со човечки ресурси при ЗЕЛС, како и други заинтересирани лица од општините инволвирани во следењето на оваа проблематика.

Со поздравни говори на присутните им се обратија Извршниот директор на ЗЕЛС – Душица Перишиќ и Директорот на Дирекцијата за заштита на личните податоци – Димитар Георгиевски, кои укажаа на важноста на оваа проблематика во работата на единиците на локалната самоуправа, а по донесувањето на Законот за заштита на личните податоци и неговите подзаконски акти.

Воедно на советувањето, претставници од Дирекцијата за заштита на личните податоци направија краток осврт на правната рамка која ја регулира оваа проблематика, истакнувајќи ги поединостите на истата, а особено акцентирајќи ги обврските кои произлегуваат за единиците на локалната самоуправа, како контролори во овој контекст.

По излагањето на претставниците од ДЗЛП, беше отворена дискусија во која општините интерактивно ги разменија своите искуства во досегашната имплементација на овој закон и неговите подзаконски акти, како со претставници од другите општини, така и со претставниците на ДЗЛП.

Истовремено, тие укажаа на потребата од организирање на други дополнителни обуки на оваа тема.

LOCAL GOVERNMENTS ACKNOWLEDGED WITH THE OBLIGATIONS FROM THE REGULATIONS FOR PERSONAL DATA PROTECTION

ZELS in cooperation with the Directorate for Personal Data Protection, on 6 June 2011, in Hotel Holiday IN in Skopje organized conference entitled Personal data protection and the obligations of the units of self-government related to the regulations

Representatives of the administration of the local governments, members of the Network of lawyers and the Network of Human Resources Management of ZELS and other interested persons from the municipalities involved in the monitoring of this issue participated at the conference.

The ZELS Executive Director -Dusika Perisik and the Director of the Directorate for Personal Data Protection -Dimitar Georgievski welcomed the present and refer to the importance of this issue in the work of the local self-government units and following the adoption of the Law on Personal Data Protection and the bylaws considered.

At the same time, at the conference, the representatives of the Directorate for Personal Data Protection made short review on the legal frame regulating this issue stressing the particulars of the same and in particular stressing the obligations deriving for the local self-government units as controllers in this context.

After the exhibition of the representatives of the Directorate for Personal Data Protection a discussion was opened where the municipalities have interactively exchanged the experiences in the recent implementation of the Law and bylaws as well as both with the representatives of other municipalities and representatives of Directorate for Personal Data protection.

Moreover, they referred to the need of organizing other additional trainings regarding this issue.



ТРАЈАНОВСКИ И ЈАНАКИЕСКИ ИМ ДАДОА ПОДДРШКА НА КАНДИДАТИТЕ ЗА УСПЕШНО ПОЛАГАЊЕ НА ИСПИТОТ

Претседателот на ЗЕЛС, Коце Трајановски и Министерот за транспорт и врски, Миле Јанакиевски, присуствува во ЗЕЛС, на вториот ден од одржувањето на испитот за стекнување на овластување за водење постапка за отуѓување и давање под закуп на градежно земјиште во сопственост на Република Македонија. Настанот го проследија поголем број на медиуми пред кои претседателот на ЗЕЛС, истакна дека барањето за стекнувањето на правото на општините да управуваат со градежното неизградено земјиште, беше еден од најзначајните приоритети на општините во изминатиот период. Тој беше задоволен што општините сериозно и навремено ги започнаа сите активности за исполнување на законските услови за стекнување со ова право, при што упати пофални зборови за одличната организација на ЗЕЛС во поддршката што им ја дадоа на општините и на кандидатите во спроведувањето на обуците и спроведувањето на самиот испит.

Задоволство од организацијата на самите обуки на кои учествуваше 231 кандидат од општините, како и за реализацијата на самиот испит изрази и Министерот Јанакиевски, кој додаде дека високиот одсвиг на пријавени кандидати ја покажува цврстата определба на општините за стручно и адекватно извршување на новата надлежност.



TRAJANOVSKI AND JANAKIEVSKI SUPPORTED THE CANDIDATES FOR SUCCESSFUL PASSING OF THE EXAM

The President of ZELS, Koce Trajanovski and the Minister for transport and communication, Mile Janakievski, were present in ZELS on the second day of the maintenance of the exam for acquiring the authorization for keeping procedure on expropriation and leasing of construction land in ownership of the Republic of Macedonia. The event was followed by great number of media in front of which the President of ZELS stressed that the application for acquiring the right of the municipalities on management with construction unbuilt land was one of the most significant priorities of the municipalities in the last period. He was satisfied that the municipalities seriously and promptly started the activities for performance of the legal conditions for acquiring the law thus speaking well of the excellent organisation of ZELS in the support obtained for the municipalities and the candidates in the implementation of the training and the exam itself.

Satisfaction from the organization of the trainings where 231 candidates from the municipalities participated as well as from the realization of the exam was as well expressed by the minister Janakievski who added that the high response of the applied candidates shows the firm determination of the municipalities for expert and adequate performance of the new competence.

„ПОСТАПКА ЗА ЗАДОЛЖУВАЊЕ НА ОПШТИНИТЕ“ - РЕАЛИЗИРАНА ОБУКА ЗА ФИНАНСИСКИТЕ РАБОТНИЦИ ОД ЛОКАЛНАТА ВЛАСТ

Од 27 до 29 јуни 2011 година, ЗЕЛС во соработка со Министерството за финансии на Република Македонија, спроведе три еднодневни обуки за финансиските работници од сите општини на тема „Постапка за задолжување и обврска за известување на општините“.

Обуките следеа по најновите измени во Законот за јавен долг и по донесувањето на подзаконските акти за задолжување, особено во делот на отпочнување на постапката за задолжување и за поднесување барање за задолжување, која што со новиот правилник се поедноставува. Од исклучително значење е и обврската за

поднесување на извештај за состојбата на задолженост на општината и на јавните претпријатија основани од општината, поради тоа што податоците од поединечната задолженост на општината се вклучуваат во вкупниот јавен долг на државата.

Темата на обуката беше од исклучително значење за општините со оглед на тоа што општините можат да се задолжуваат со склучување договори за заем и со издавање обврзници, инструменти со кои можат да го поттикнуваат и планираат локалниот економски развој преку реализација на проекти од значење за општината.





PROCEDURE ON OBLIGATION OF THE MUNICIPALITIES - REALIZED TRAINING FOR FINANCIAL EMPLOYEES FROM THE LOCAL GOVERNMENT



From 27 to 29 June 2011 ZELS in cooperation with the Ministry of Finances of the Republic of Macedonia implemented three daily trainings for financial employees from all municipalities entitled Procedure on obligation and responsibility for notification of the municipalities.

The training ensued by the latest amendment in the law on Public Debt and the adoption of the bylaws on obligations, in particular in the part of initiating a procedure on obligation and submission of an Application for obligation simplified by the new Rulebook. The obligations for submission of Report on the condition of the debts of the municipalities and the public enterprises established in the municipality is of exclusive importance as the data from the particular obligation of the municipality is included in the total public debt of the country.

The training topic was of significant importance for the municipalities having regard to the fact that the municipalities may be obliged by conclusion of leasing agreements and issuance of bonds, instruments that may stipulate and plan the local economic development through realization of project for importance of the municipality.



УПОТРЕБА НА ОБНОВЛИВИ ИЗВОРИ НА ЕНЕРГИЈА - ИСКУСТВА ОД БУГАРСКИТЕ ОПШТИНИ USE OF RENEWABLE SOURCES OF ENERGY - EXPERIENCES OF THE BULGARIAN MUNICIPALITIES

Во рамките на соработката на Комисијата за рурален развој на ЗЕЛС и СНВ Македонија, во периодот од 15 до 17 јуни 2011 година, градоначалниците Стојан Лазарев на општина Конче, Горан Малешевски на општина Делчево и Исен Асани, на општина Тецаре, заедно со претставници од други институции, учествуваа на студиска посета во Република Бугарија. Целта на посетата беше запознавање со искуствата на некои општини од оваа земја со употребата на дрвото како обновлив извор на енергија во модерни системи за затоплување кои користат дрвени палети или дрвен чипс. Домаќин и партнер во организацијата на студиското патување во Бугарија беше EUBA (Energy Utilization Biomass Association) од Република Бугарија.



На учесниците им беше презентирано производство на дрвен чипс во приватна пилања во Чепеларе, кој се добива со дробење на остатоци од пилањско производство. По цената на чинење на испорачана топлотна единица, дрвениот чипс надалеку ги надминува сите останати видови на горива кои се употребуваат за затоплување: нафта, струја, гас или палети. Присутните видоа пример на затоплување со овој вид на гориво во средното земјоделско-шумарско училиште. Со инсталацијата на котелот на дрвен чипс трошоците за затоплување на средното училиште се намалиле за 75%, кога претходно била користена нафтата. Во просториите на Биомаса инженеринг биле презентирани повеќе котли кои работат на палети и на биомаса (дрвен чипс, семки од црешни), со моќност од 12 до 45 KW, што е доволно за загревање на простории од 100 до 400 м².

Делегацијата ја посетила и општината Чепеларе, каде ги пречекал градоначалникот Георги Попов кој ги презентирал залагањата на општината да ги исполни заложбите на Европа за употреба на 20% обновливи извори на енергија до 2020 година (20/20/20). Овој процент општината веќе го има надминато и во 2011 година тој процент веќе изнесува 68%, а емисиите на CO₂ се намалени за 900 тони. Трошоците за затоплување во општи-

Within the cooperation of the Commission for Rural Development of ZELS and SNV Macedonia in the period from 15 to 17 June 2011, the mayors Stojan Lazarev of Municipality of Konche, Goran Maleshevski of Municipality of Delchevo and Isen Asani of the Municipality of Tercare together with the representatives of other institutions participated in study visit of the Republic of Bulgaria. The aim of the visit was familiarization with the experiences of some municipalities in this country regarding the use of tree as renewable source of energy in modern heating systems using wood pallets or woodchips. EUBA (Energy Utilization Biomass Association) from Republic of Bulgaria was host and partner in the organisation of the study visit of Bulgaria.



The participants were presented a production of woodchips in private sawmill in Chepelare obtained by triturating of remains from sawmill production. Regarding the cost of delivered heating unit, the woodchips a far surpasses all other types of fuels used for heating: oil, electricity, gas or pallets. The presented saw an example of heating by this type of fuel in the secondary agricultural and forestry school. By installation of the kettle of woodchips the costs for heating of the secondary school reduced for 75% from those when the oil was used. Several kettles working on pallets and biomass (woodchips and cherry pips) having power of 12 to 45 KW enough for heating the rooms from 100 to 400 m² were presented in the facilities of Biomass Engineering.

The delegation as well visited the Municipality of Chepelare where welcomed by the mayor Georgi Popov who presented the efforts of the municipality to meet the demands of Europe for use of 20% renewable sources of energy till 2020 (20/20/20). This percentage is already surpassed by the municipality and in 2011 that percentage is 68% and the CO₂ emissions are reduced for 900 tones. The heating costs in the municipality are reduced from 542.000 levs in 2006 to 232.000 levs

ната се намалени од 542.000 лева во 2006 на 232.000 лева во 2011 година. Општината за овие заложби е наградена со 1 место на натпреварот во Прага 2011, за општини кои употребуваат обновливи извори на енергија, во категоријата на општини со број на жители од 5 – 20.000. На учесниците им било презентирано затоплување на јавен објект (градинка) со котел на палети, кој е инсталиран надвор од градинката во метален контейнер и квалитетно работи и заштедува веќе четири години.

Вториот ден студиското патување се одржа во градот Хасково, каде била посетена ERATO холдинг, компанија која покрај другите дејности се занимава и со производство на котли на биомаса за бугарскиот и за пазарот во ЕУ, производство на разни машини меѓу кои и дробилници за дрво, како и производство на палети за свои потреби. Резултатите од студиската посета ќе бидат презентирани и на работилница што е планирана за септември оваа година.

in 2011. For these efforts the municipality is awarded with 1 place at the competition in Prague 2011 regarding the municipalities using renewable sources of energy, in the category of municipalities having number of citizens from 5-20.000. The participants were presented heating of public object (kindergarten) by kettle of pallets installed out of the kindergarten in metal container and the kettle works quality and makes savings for four years.

The second day the study travel was held in the city of Haskovo where ERATO Holding was visited, a company that besides other activities deals with production of kettles of biomass for Bulgarian and EU market, production of different machines among which wood-breakers as well as production of pallets for own needs. The results from the study visit will be presented at the workshop planned for September this year.

СО ПРОЕКТОТ „БЕКОВА ЧЕШМА“ ОПШТИНА РОСОМАН ОБЕЗБЕДИ ПОДОБАР ПРИСТАП ДО ОБРАБОТЛИВИТЕ ПОВРШНИ ЗА ЗЕМЈОДЕЛЦИТЕ BY PROJECT BEKOVA CHESHMA MUNICIPALITY OF ROSOMAN PROVIDED BETTER ACCESS TO THE ARABLE AREAS FOR FARMERS

Општина Росоман пристапи кон решавање на еден од проблемите со кои се соочуваа дел од земјоделците од оваа општина. Непристапноста на локацијата „Бекова чешма“, што претставува обработливо земјиште, на кое има претежно градинарски и овошни насади, претставуваше главен проблем за населението од овој крај. Водите кои извираат во околината и слободно течеа по земјениот пат, го еродираа просторот и го отежнуваа движењето и пристапот на земјоделците до своите овоштарници. За таа цел, општината го реализира проект подземни води м.в „Бекова чешма“.

- Проектот предвидува регулација на подземните води и тоа :
- зафаќање на подземните и дел од површинските води со дренажен канал;
 - собирање на водите во собирни шахти;
 - одведување на водите од локацијата до реципиентот и испуштање во реципиентот.

Проектот беше поднесен до Фондот за води, за што беа одобрени финансиски средства во висина од 3.800.000,00 денари. Со завршувањето на проектот, општината Росоман за своите граѓани обезбеди полесен пристап до самото обработливо земјиште, со што го поддржа и натамошен развој на овоштарството во овој крај.

Тодорка Трпевска

Municipality of Rosoman acceded to solving one of the problems with which part of the farmers from this municipality face. Inaccessibility to the location Bekova cheshma as arable lands with mainly gardening and fruity plants is the main problem for the population in this region. The waters welling out from the surrounding and coursing freely on the earthy road eroded the space and complicated the movement and the access of the farmers to their orchards. For that purpose the Municipality realized the project underground waters place called Bekova cheshma.

The project envisages regulation of the underground waters as follows:

- comprising of underground waters and part of surface waters with drainage channel
- Collection of waters in collecting pits
- Discharge of waters from the location to the recipient and
- Discharge in the recipient

The project was applied by the Fund for Waters where financial assets in an amount of MKD 3.800.000,00 were approved. By the realisation of the project the Municipality of Rosoman provided, for the citizens, easier access to the arable land thus supporting further development of the orcharding in this region.

Todorka Trpevska

ИНФОРМАЦИИ ОД КАНЦЕЛАРИЈАТА НА ЗЕЛС И НА ГРАДОТ СКОПЈЕ ВО БРИСЕЛ INFORMATION FROM THE OFFICE OF ZELS AND THE CITY OF SKOPJE IN BRUSSELS

„ОТВОРЕНИ ДЕНОВИ НА ЕВРОПА“ ОД 10 ДО 13 ОКТОМВРИ 2011 ГОДИНА, ВО БРИСЕЛ

Сите општини од Република Македонија, кои се заинтересирани, може да започнат со подготовки за учество на деветите по ред „Отворени денови на Европа“ (Open days), што ќе се одржат од 10 до 13 октомври 2011 година, во Брисел. Информациите за годишната тема, целокупната програма и други информации се наоѓаат на линкот http://ec.europa.eu/regional_policy/conferences/od2011/index.cfm?nmenu=1&sub=100cy6=100, а пријавувањето е најдоцна до 28 септември 2011 година

ЕВРОПСКА КОМИСИЈА УПАТУВА ПОВИК ЗА ЗАИНТЕРЕСИРАНИТЕ ПРЕВЕДУВАЧИ ОД ЈАВНАТА АДМИНИСТРАЦИЈА

Во организација на Европската комисија упатен е повик за аплицирање за преведувачи од јавна администрација, за престој, на одредено време во Брисел, каде би работеле како преведувачи за што би добиле одреден надомест. Подетални информации заинтересираните може да најдат на следниот линк http://scic.ec.europa.eu/europa/jcms/c_6053/study-bursary

АПЛИЦИРАЊЕ ЗА ПРОЕКТ „МОБИЛНА И КРЕАТИВНА ИНДУСТРИЈА“

Најдоцна до 24 јуни 2011 година, заинтересираните општини може да аплицираат за Проектот за мобилна индустрија и креативна индустрија. Подетални информации се наоѓаат на линкот (http://ec.europa.eu/enterprise/newsroom/cf/itemlongdetail.cfm?item_id=4989&lang=en&tpa=0&displayType=fo&ref=newsbytheme.cfm?lang=en&displayType=fo&fosubtype=p&tpa=0&period=latest&month=&page=1)

ИНФОРМАТИВНАТА КАНЦЕЛАРИЈА НА ЗЕЛС И НА ГРАД СКОПЈЕ ВО БРИСЕЛ

Повеќе општини-членки на ЗЕЛС: Велес, Демир Капија, Могила, Липково, Крива Паланка, Аеродром, Боговиње, Ресен, Гази Баба и Богданци, во изминатиот период упатија најразновидни барања до информативната канцеларија на ЗЕЛС и на Градот Скопје во Брисел, за добивање на информации за постоење на одредени фондови, до кои би испратиле апликации на проекти со цел добивање на финансиска поддршка, како и за обезбедување на контакти со заинтересираните европски градови и општини, за остварување на меѓусебна соработка и збратимување. Претставникот од информативната канцеларија направи истражување, оствари повеќе контакти и обезбеди повеќе информации, кои потоа беа упатени до секоја општина.



“OPEN EUROPE DAYS” FROM 10 TO 13 OCTOBER 2011 IN BRUSSELS

All municipalities from the Republic of Macedonia interested in may start preparations for participation in the ninth Open Europe Days that are to be held from 10 to 13 October 2011 in Brussels. The information for this year topic, the entire program and other information may be found at http://ec.europa.eu/regional_policy/conferences/od2011/index.cfm?nmenu=1&sub=100cy6=100, and the application are not later than 28 September 2011.

EUROPEAN COMMISSION MAKES CALL FOR INTERESTED TRANSLATORS FROM PUBLIC ADMINISTRATION

In organization of the European Commission a call for application is made for translators from the public administration, for accommodation at certain time in Brussels where they would work as translators obtaining a certain compensation for this. Detailed information the interested may find at: http://scic.ec.europa.eu/europa/jcms/c_6053/study-bursary

APPLICATION FOR PROJECT "MOBILE AND CREATIVE INDUSTRY"

Not later than 24 June 2011, the interested municipalities may apply for the project for mobile and creative industry. Detailed information at (http://ec.europa.eu/enterprise/newsroom/cf/itemlongdetail.cfm?item_id=4989&lang=en&tpa=0&displayType=fo&ref=newsbytheme.cfm?lang=en&displayType=fo&fosubtype=p&tpa=0&period=latest&month=&page=1)

INFORMATION OFFICE OF ZELS AND THE CITY OF SKOPJE IN BRUSSELS

Several municipalities - members of ZELS: Veles, Demir Kapija, Mogila, Lipkovo, Kriva palanka, Aerodrom, Bogovinje, Resen, Gazi Baba and Bogdanci, have made different demands in the recent period to the Information office of ZELS and the City of Skopje in Brussels for obtaining information on existing of certain funds for applications for projects for the purpose of providing financial support as well for the purpose of providing contacts with interested European cities and municipalities for realisation of joint cooperation and twinning. The representative of the Information office made a research, realized several contacts and provided information forwarded to each municipality.



Секогаш тука за вас

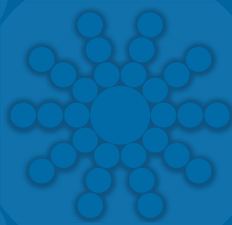
Шарена џамија, Тетово

www.evn.mk

EVN
macedonia

ЗАЕДНИЦА НА ЕДИНИЦИТЕ НА ЛОКАЛНАТА САМОУПРАВА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА - ЗЕЛС

тел. +389 (0)2 30 99 033 / факс: +389 (0)2 30 61 994
ул. Женевска бб, п.фах 32, 1000 Скопје, Република Македонија
www.zels.org.mk . contact@zels.org.mk



ASSOCIATION OF THE UNITS OF LOCAL SELF-GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA - ZELS

tel. +389 (0)2 30 99 033 / fax: +389 (0)2 30 61 994
st. Zhenevska p.box, F.P. 32, 1000 Skopje, Republic of Macedonia
contact@zels.org.mk , www.zels.org.mk